

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТФЬЕВА**

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение  
квалификация «бакалавр»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой английской филологии

\_\_\_\_\_ Т. П. Бабак

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДВУХ  
ПЕРЕВОДОВ ТЕЛЕСЕРИАЛА СЕКРЕТНЫЕ МАТЕРИАЛЫ С  
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выполнил студент группы 45А

Э.В. Мамедова

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

ст. преподаватель кафедры английской филологии П.П. Михалык

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Рецензент:

к.п.н., доцент кафедры германо-романской филологии и  
иноязычного образования И.П. Селезнева

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск  
2015

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты сравнительно-сопоставительного анализа	
1.1 Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.....	5
1.2 Переводческие трансформации.....	9
1.3 Сравнительно-сопоставительный анализ как как метод лингво- переводческого исследования .....	11
Глава 2. История телесериала Секретные материалы.....	12
Глава 3. Сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов телесериала Секретные материалы с английского на русский язык.....	15
Заключение.....	50
Библиография.....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Тема нашей выпускной квалификационной работы «Сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов телесериала Секретные Материалы с английского на русский язык». В настоящее время американская культура в виде фильмов, книг, телесериалов активно входит в русскоязычную культуру. Каждый год импортируется большое количество иностранных сериалов, в том числе в жанре научной фантастики, мистики, ужасов, чья специфика должна учитываться при переводе. Следовательно, переводчик должен быть очень внимательным, работая над переводом подобных жанров.

**Целью** данной выпускной квалификационной работы является проведение сравнительно-сопоставительного анализа телесериала Секретные материалы с английского языка на русский язык. **Объектом** исследования настоящей выпускной квалификационной работы является телесериал Секретные Материалы на английском языке. **Предметом** исследования нашей выпускной квалификационной работы является его перевод на русский язык двумя телеканалами Рен-ТВ и ТВЗ.

Для достижения цели, нам предстоит решить следующие **задачи**:

- 1) изучить примеры, взятые из телесериала Секретные материалы на английском языке;
- 2) определить уровни эквивалентности, выявить основные трансформации переводов телеканалов Рен-ТВ и ТВЗ;
- 3) провести сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов телесериала Секретные материалы.

Отбор примеров проводился методом свободной выборки.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в возможности применения ее положений в курсах стилистики, интерпретации художественного текста, теории перевода и в переводческой практике.

Основные результаты настоящего исследования прошли апробацию на студенческой научной конференции Красноярского Государственного Педагогического Университета им. В. П. Астафьева (апрель 2015).

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 30 источников.

Во введении обосновывается актуальность проводимого исследования, формулируются основные цели и задачи, определяются объект и предмет исследования.

В I главе рассматриваются теоретические аспекты сравнительно-сопоставительного анализа, теория уровней эквивалентности и переводческие трансформации.

Во II главе рассказывается история телесериала «Секретные материалы» и существующие на данный момент способы его озвучивания и перевода.

В III главе на основе фактического материала проводится сравнительно-сопоставительный анализ двух вариантов перевода сериала «Секретные материалы» в виде таблицы: в верхней графе будет помещен оригинал, в левом столбике – вариант перевода телеканала Рен-ТВ, в правом столбике – вариант перевода телеканала ТВ3.

В заключении в виде выводов обобщаются основные результаты проводимого исследования.

Итак, данная выпускная квалификационная работа посвящена, в основном, переводу телесериала «Секретные материалы», произведенному телеканалами Рен-ТВ и ТВ3. Тема представляется весьма **актуальной**, так как и в прошлом и в настоящее время научно-фантастические, фантастические, мистические книги, фильмы и телесериалы были и остаются очень популярными, и новые появляются очень быстро, вследствие чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания и сил на то, чтобы их перевод был качественным.

## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА**

### **1.1. ТЕОРИЯ УРОВНЕЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЕЙ В.Н. КОМИССАРОВА**

Фактически любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает факты, выражает эмоции, передает информацию, устанавливает контакт между собеседниками. Поэтому одной из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала и сохранении общности содержания оригинала и перевода. В современной теории перевода одними из главных критериев оценивания перевода является эквивалентность переводимого текста.

Часть содержания текст, которая указывает на общую речевую функцию текста во время акта коммуникации, составляет его цель коммуникации. Она представляет собой подразумеваемый смысл, который присутствует в нем в скрытом виде. Во время восприятия высказывания, Рецептор должен не только понять значение языковых единиц и их связь между друг другом, но и заключить определенные выводы из всего содержания, извлечь из него дополнительную информацию, сообщающую не только то, что говорит Источник, но и для чего он это говорит, что он хочет этим сказать.

В.Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» сформировал теорию уровней эквивалентности. Согласно ей, в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. В.Н. Комиссаров выделил пять типов уровней эквивалентности.

1. Уровень цели коммуникации. Для отношений между оригиналом и переводом данного типа характерны: несопоставимость лексического состава и синтаксической организации; невозможность связать лексику и структуру оригиналов и переводов отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации; отсутствие реальных или прямых логических

связей между сообщениями в оригинале и переводе; наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Переводы на таком типе эквивалентности выполняются как правило в тех случаях, когда более дословный перевод содержания невозможно или когда такое воспроизведение приведет к тому, что Рецептор придет к неправильным выводам, другим ассоциациям чем Рецептор оригинала, что нарушит цель коммуникации.

Английская пословица *A rolling stone gathers no moss* описывает ситуацию, легко передаваемую в русском переводе, на-пример: «Катящийся камень мха не собирает» (или: «мхом не обрастает»). Однако из этой ситуации Рецептор перевода не сможет извлечь ту цель коммуникации, которая содержится в оригинале. Для него сама ситуация не указывает достаточно четко, как следует к ней относиться, «хорошо» это или «плохо», что нет «мха». В то же время для английского Рецептора ясно, что в этой ситуации «мох» олицетворяет богатство, добро и что его отсутствие - явление отрицательное. Таким образом, ситуация, описываемая английской пословицей, подразумевает вывод, что следует не бродить по свету, а сидеть дома и копить добро. Эквивалентным переводом будет русская фраза, имеющая ту же эмотивную установку и максимально воспроизводящая стилистическую (поэтическую) функцию оригинала (форму пословицы). Поскольку описание той же ситуации не обеспечивает необходимого результата, приходится использовать сообщение, описывающее иную ситуацию. Попытка удовлетворить указанным требованиям дает примерный перевод: «Кому на месте не сидится, тот добра не наживет» [Комиссаров, 1990, с.54].

2. Уровень описания ситуации. Для отношений между оригиналом и переводом данного типа характерны: несопоставимость лексического состава и синтаксической организации; невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации; сохранение в переводе цели коммуникации;

сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. Ситуацией называется совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотнесен с какой-то реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения [Комиссаров, 1990, с.54].

3. Уровень высказывания. Сопоставление оригинала и перевода данного типа обнаруживает следующие особенности: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации; сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале; сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

В оригинале: Scrubbing makes me bad-tempered - А каузирует В иметь С, обладающее (признаком) D. В переводе: «От мытья полов у меня настроение портится» - С, принадлежащее В, приобретает (признак) D вследствие наличия А. Общность понятийной основы означает, что в оригинале и переводе ситуация описывается путем указания на одинаковые ее признаки. Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала [Комиссаров, 1990, с.56].

4. В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала репрезентирует определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура

высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов, оправдывая их структурное отождествление коммуникантами [Комиссаров, 1990, с.70].

Это уровень сообщения. Отношения между оригиналом и переводом четвертого типа эквивалентности характеризуется следующими особенностями: значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием; использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала; сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

5. Уровень языковых знаков. В последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала; сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Эквивалентность пятого типа предполагает сохранение в переводе и стилистической характеристики оригинала. Воспринимая слово, пользующиеся языком оценивают его как носителя дополнительной информации об уместности использования слова в определенном типе речи: разговорной, книжной или



поэтической. Значительное число слов в любом языке стилистически нейтрально, т.е. употребляется в самых различных типах речи. Нейтральная стилистическая характеристика также расценивается говорящими как компонент коннотативного значения, на основании которого слово оказывается уместным или неуместным в соответствующих высказываниях [Комиссаров, 1990, с.84].

## **1.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [Комиссаров, 1990, с.172].

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав) [Комиссаров, 1990, с.173].

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых

словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы [Комиссаров, 1990, с.173].

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [Комиссаров, 1990, с.177].

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ [Комиссаров, 1990, с.178].

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей [Комиссаров, 1990, с.178].

Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением [Комиссаров, 1990, с.180].

Антонимический перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением. Экспликация или описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ

заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение. Компенсация - это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале [Комиссаров, 1990, с.185].

### **1.3 СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАК МЕТОД ЛИНГВО-ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе. В результате-те получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса [Комиссаров, 1990, с.38].

## ГЛАВА 2. ИСТОРИЯ ТЕЛЕСЕРИАЛА СЕКРЕТНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

«Секретные материалы» (англ. «The X-Files») — американский научно-фантастический телесериал, созданный Крисом Картером. Премьерный показ стартовал в эфире 10 сентября 1993 года и завершился через 9 лет, 19 мая 2002 года. За это время были сняты 202 серии. Шоу было хитом телеканала FOX; его символика и теглайны: «The Truth Is Out There», «Trust No One», «I Want to Believe» — были особенно популярны в поп-культуре 1990-х. Являясь своеобразной вехой эпохи, ключевые сюжетные темы «Секретных материалов» основываются на недоверии общества к правительству, охватывают теорию заговора и сосредоточены на попытках раскрыть информацию о существовании внеземных цивилизаций.

В сериале спецагенты ФБР Фокс Малдер и Дана Скалли работают в отделе X-Files, специализирующемся на странных нерешённых делах, связанных с паранормальными явлениями. Малдер верит в существование инопланетян и прочие сверхъестественные вещи, в то время как Скалли, по своей натуре являясь скептиком, пропагандирует во всем научный подход и зачастую не соглашается с теориями своего напарника. Между персонажами развивается тесная связь, начинающаяся как платоническая дружба и оканчивающаяся романтическими отношениями. В дополнение к основной сюжетной линии, примерно две трети сериала составляли истории о так называемых «монстрах недели». В данных автономных эпизодах спецагенты расследовали странные преступления, которые зачастую не имели долгосрочного влияния на основные темы шоу.

Сериал «Секретные материалы» повествует о работе и личной жизни специальных агентов Федерального Бюро Расследований Фокса Малдера и Даны Скалли. Малдер — талантливый сыщик, твердо верящий во всё сверхъестественное, в том числе в существование разумной внеземной жизни и её присутствие на планете Земля. Из-за подобных убеждений сослуживцы прозвали его «Spooky» и отправили в непопулярный отдел X-Files, специализирующийся на загадочных нераскрытых преступлениях. Его вера в

паранормальные явления проистекает из многолетнего опыта, который начинается с похищения сестры Саманты инопланетянами. Этот инцидент становится главной движущей силой в его карьере. На протяжении всего действия Малдер ищет истину, скрываемую государством, и в то же время пытается сохранить объективность в своих поисках. В этом ему помогает его напарница, агент Скалли. Как врач по образованию, будучи по натуре скептиком, Дана зачастую предлагает научную точку зрения, суть которой заключается в логическом и разумном объяснении паранормальных явлений. Хотя она и представляет альтернативу мнению Малдера, Скалли редко может полностью опровергнуть его теории, из-за чего в течение сериала мировоззрение Даны несколько изменяется.

Профессиональный дублированный — вид перевода и озвучивания, при которых осуществляется полная замена иностранной речи актёров на другой язык. Оригинальная речь не слышна.

Закадровые переводы — переводы и озвучивания, при которых речь перевода (закадровая речь) накладывается поверх оригинальной аудио дорожки, а оригинальная речь при этом остаётся слышна. Закадровые переводы подразделяются на:

Профессиональный многоголосый закадровый — выполнен минимум в три голоса.

Профессиональный двухголосый закадровый — выполнен в два голоса, обычно - мужской и женский.

Авторский одноголосый закадровый — неофициальный одноголосый перевод и озвучивание одним человеком.

Студийный одноголосый закадровый — озвучивание осуществлено одним голосом, голосом профессионального студийного переводчика. Встречается крайне редко.

Одноголосый закадровый — озвучивание осуществлено одним голосом, обозначаются все остальные одноголосые переводы, не являющиеся авторскими

или студийными.

Перевод и профессиональная озвучка телесериала Секретные материалы осуществлялся тремя телеканалами: Рен-ТВ (двухголосый закадровый), ОРТ (многоголосый закадровый) и ТВЗ (дублированный перевод). В нашей выпускной квалификационной работе мы будем рассматривать примеры переводов телеканала Рен-ТВ и ТВЗ.

### ГЛАВА 3. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДВУХ ПЕРЕВОДОВ ТЕЛЕСЕРИАЛА СЕКРЕТНЫЕ МАТЕРИАЛЫ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

- All of them exposed to some kind of radiation. - From what? - From Stans' phantom soldier.	
- На всех следы воздействия какой-то радиации. - Откуда? - Приведение солдата Стэнса.	- Все они подверглись радиации. - Отчего? - Всему виной призрак солдат.

Перевод Рен-ТВ характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава. Соблюдена эквивалентность на уровне сообщения. Сопоставление оригинала и перевода ТВЗ обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в переводе. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

- I came down here wondering if it could be true, if what lieutenant colonel Stans was describing was a case of astral projection. - What you're saying is this man, Rappo, is leaving his body and floating around town killing people?	
- Я шел и думал, а вдруг это правда, вдруг то, о чем говорил Стэнс – нечто вроде проекции астрального мира. - Хочешь сказать, что этот парень покидает свое тело и летает по городу, убивая людей?	- Я пришел подтвердить свою теорию. Я думаю подполковник Стэнс описывал явление астральной проекции. - Получается, что этот Рэппо выходит из тела и летает по городу, убивая людей?

Перевод Рен-ТВ выполнен на четвертом уровне эквивалентности. Соблюден параллелизм лексического состава, хоть и неполный. Используются синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохраняется цель коммуникации. Эквивалентность на уровне сообщения. В переводе ТВЗ присутствует членение предложения, что нарушает параллелизм синтаксической структуры. Цель коммуникации передана, эквивалентность на уровне

ВЫСКАЗЫВАНИЯ.

- Practitioners claim that during a self-hypnotic trance, the astral body can actually detach itself and float virtually anywhere, sometimes invisible, but sometimes appearing as an apparition.	
- Специалисты говорят, что, достигая транса в самогипнозе, астральное тело может отделяться и перемещаться куда угодно, иногда невидимым, иногда выглядя словно привидение.	- Специалисты говорят, что в состоянии самогипноза астральное тело может отделяться и летать практически везде, иногда оно невидимо, а иногда обретает форму призрака.

Переводы обоих телеканалов сохраняют параллелизм лексического состава, но в переводе Рен-ТВ он более полный. Сохранение общих понятий в переводе – присутствует. Цель коммуникации передана. Оба примера можно отнести к эквивалентности на уровне сообщения.

They even claim that the astral body has psychokinetic capabilities far greater than the corporeal body.	
И еще они считают, что у астрального тела гораздо больше психокинетических возможностей чем у физического.	У астрального тела даже больше психокинетических способностей чем у физического.

В варианте перевода ТВ3 заметно опущение главной части предложения, что нарушает параллелизм, чего нельзя сказать о переводе Рен-ТВ, здесь параллелизм лексического состава и синтаксических структур сохранен. Перевод ТВ3 выполнен на уровне высказывания, перевод Рен-ТВ на уровне высказывания.

I don't how to explain it, but I think that Wade's abduction of Amy triggered some kind of physical response in Lucy. Some kind of empathic transference.	
Я не знаю, как объяснить, но думаю похищение Эми вызвало у Люси	Я не знаю, как это объяснить, но думаю, что похищение Эми вызвало



какую-то физическую реакцию, какую-то эмфатическую связь.	в Люси какую-то физическую реакцию, что-то вроде эмпатической связи.
---	--

В переводе Рен-ТВ как и в переводе ТВЗ присутствует грамматическая трансформация объединение предложений, поэтому отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры. Однако, телеканал Рен-ТВ допустил смысловую ошибку при переводе, переведя empathic как эмфатический, что делает перевод не совсем адекватным. ТВЗ сделал качественный перевод. Оба варианта выполнены на уровне высказывания.

What kind of project? The autopsy of an extraterrestrial life-form?	
Какими исследованиями? Такими как вскрытиями инопланетного существа?	Что за проект? Вскрытие трупа того пришельца имеет к нему отношение?

Первому варианту перевода характерна высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указывать соответствия всем знаменательным словам оригинала, а также сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала. Перевод выполнен на уровне языковых знаков. В переводе ТВЗ совершена трансформация: номинативное предложение оригинала переведено как двусоставное, полное предложение, из-за чего наблюдается нарушение параллелизма оригинала и перевода. Можно также отметить, что в данном переводе применено более разговорное слово «пришелец», нежели в варианте Рен-ТВ, что в принципе не ухудшает качество перевода. Перевод ТВЗ соответствует третьему уровню эквивалентности.

-Are you saying that Zama is the one who abducted these women? - What I'm saying, Mulder, is that there is no such thing as alien abduction.	
- Что ты говоришь? Зама причастен к исчезновению этих женщин? - Никакого исчезновения не было,	- Ты говоришь, что Зама причастен ко всему этому, да? - Я говорю, Малдер, что никакие пришельцы этих

Малдер.	женщин никогда не похищали.
---------	-----------------------------

В переводе Рен-ТВ была опущена часть предложения, что нарушает параллелизм между оригиналом и переводом. Также был опущен перевод слова alien, что может считаться оправданным, так как из более широкого контекста понятно, о каком именно похищении идет речь. Перевод выполнен на уровне сообщения. Переводу ТВ3 характерно перестройка синтаксической структуры, применены некоторые трансформации с заменой частей речи. Так alien, будучи определением в оригинале, в переводе ТВ3 становится подлежащим пришельцы, а подлежащее abduction становится сказуемым похищали. Наблюдается отсутствие параллелизма синтаксической структуры, однако цель коммуникации передана, что позволяет отнести данный перевод к третьему уровню эквивалентности.

Is that what you think too? That the suspect is possessed by some dark spirit?	
И вы думаете, что подозреваемыми управляют темные силы?	Вы тоже так думаете? Что подозреваемый одержим каким-то злым духом?

В первом варианте перевода была произведена грамматическая трансформация объединение предложений, а также грамматическая замена: «spirit» с единственного числа в оригинале на «силы» - множественное число в переводе Рен-ТВ. Нарушен параллелизм синтаксических структур. Цель коммуникации сохраняется. Эквивалентность на уровне сообщения. Переводу ТВ3 характерна высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указывать соответствия всем знаменательным словам оригинала, а также сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала. Перевод выполнен на уровне языковых знаков.

That would make sense. Historically, that's what gargoyles have been used for to ward off evil spirits, like on the Eaves of Chartres and Notre Dame.	
Логично. С давних пор горгулий	Все логично, у горгулий всегда было

использовали для отведения злых духов: Шартр, Нотр-Дам.	такое предназначение – отгонять злых духов. Взять хоть Шартрский Собор или Нотр-Дам.
---	--

В переводе Рен-ТВ присутствует значительный, но неполный параллелизм лексического состава, использованы синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохранена цель коммуникации. Эквивалентность на уровне сообщения. В переводе ТВЗ можно наблюдать одновременно объединение первого и второго предложений и членение второго предложения. Нарушен параллелизм синтаксических структур. Эквивалентность на уровне высказывания.

- Do you believe the bones are cursed? - Might as well be.	
- Вы тоже думаете, что эти кости прокляты? - Не исключено.	- Думаете, кости прокляты? - Очень может быть.

Для обоих вариантов перевода характерна максимальная степень близости содержания оригинала и перевода. Высокая степень параллелизма в структурной организации текста – присутствует и в том и другом переводе. Максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия практически всем знаменательным словам оригинала. Перевод Рен-ТВ и ТВЗ в данном случае соответствуют пятому уровню эквивалентности. Естественно, их можно назвать достаточно удачными и адекватными.

- What do you think he did with him? - I'm not sure he did anything. - So you think Bilac's innocent? That the victim wasn't murdered at all, that he was devoured by a mythological jaguar spirit?	
? - Что он с ним сделал? - Я не уверен, что это он. - По-твоему Билак не виновен, и убийства не было? Что его унес мифический дух леопарда?	- А ты что об этом думаешь? - Думаю, что это не он. - Ты думаешь, Билак не виновен? Или ты думаешь, что никто Хорнинга не убивал? Что на самом деле его поглотил мифический дух ягуара.

В переводе Рен-ТВ было применено одновременно две грамматические

трансформации в виде объединения двух предложений и членения последнего предложения. Параллелизм синтаксической структуры не сохранен. Допущена смысловая ошибка, слово jaguar переведено как леопард, поэтому данный перевод мы считаем не совсем адекватным. Эквивалентность на уровне высказывания. Перевод ТВЗ также присутствует трансформация в виде членения последнего предложения. Параллелизм исчезает, сохраняя в переводе цель коммуникации. Эквивалентность на уровне высказывания.

You know what happens to most people after seeing a U.F.O.?	
Знаете, что бывает с большинством людей при появлении тарелки?	Знаете, что происходит с большинством людей, которые видели НЛО?

Вариант Рен-ТВ отличается более значительным, хоть и неполным, параллелизмом, нежели вариант ТВЗ. В переводе Рен-ТВ использовано более разговорное слово тарелка, в то время как переводчики телеканала ТВЗ предпочли более официальный эквивалент слову UFO. Но мы считаем, что разговорный вариант никак не ухудшает качество перевода, и даже уместен в данном контексте, так как беседа проходила в неофициальной обстановке. Оба варианта можно считать адекватными. В переводе ТВЗ параллелизм синтаксической структуры неполный. Оба варианта выполнены не уровне сообщения.

They experience missing time.	
Это называют провал во времени.	Они говорят, что теряют время.

Оба варианта обнаруживают отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, сохранение цели коммуникации, общих понятий. Применены синтаксические трансформации в переводе. Эквивалентность на уровне высказывания.

- Chrissy, can you recall where you are? - I'm in a room... on a spaceship... surrounded by aliens.	
- Крисси, ты можешь вспомнить, где	- Крисси, вы помните, где вы? - Я в

ты? - Я в комнате...на космическом корабле...в окружении инопланетян.	комнате. На космическом корабле. Вокруг пришельцы.
--	---

В переводе Рен-ТВ и ТВЗ воспроизводится значительная часть синтаксических структур оригинала. Сохранена цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения. Оба варианта можно оценить, как адекватные и качественные.

- What's that? - Reports of residual and luminous phenomenon have been associated with some succubus encounters.	
- Что это? - Рассказы об эффекте свечения, которыми сопровождалась такие визиты.	- А это что? - Те, кто сталкивался с Суккубами, часто упоминали необъяснимое свечение, по крайней мере согласно приданиям.

Перевод Рен-ТВ характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава. Соблюдена эквивалентность на уровне сообщения. Сопоставление оригинала и перевода ТВЗ обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в переводе. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

In the Middle Ages, a visitation like the one Skinner described would have been attributed to succubus.	
В средние века описывались такие посещения, о которых говорил Скиннер.	В эпоху средних веков случай, произошедший со Скиннером, приравняли бы ко встрече с Суккубом.

В первом примере перевода телеканала Рен-ТВ мы можем видеть, что название существа succubus фактически никак не переводилось и опустили из перевода, чего нельзя сказать о втором варианте перевода. По всей видимости переводчикам телеканала Рен-ТВ перевод слова succubus был неизвестен, и проблема была решена с помощью опущения. Хоть первый вариант перевода и

выполняет коммуникативную задачу, мы считаем перевод ТВЗ в данном случае более предпочтительным. Общим вариантам характерен неполный параллелизм синтаксической структуры. Перевод выполнен на уровне высказывания.

- So you think Big Blue's responsible for what's been happening? - Don't you? - Have you ever actually seen it?	
- Вы думаете, во всем виноват Биг Блю? – А вы? Вы когда-нибудь видели его?	- Так вы думаете, что Биг Блу во всем этом виноват? - А вы нет? - Вы его когда-нибудь видели?

Название существа в обоих вариантах перевода телеканалы Рен-ТВ и ТВЗ перевели с помощью лексической трансформации транскрипции.

See, whenever an issue requires any real thought, any serious mental effort, people turn to U.F.O.'s and sea serpents and Sasquatch.	
Как только происходящее требует серьезного размышления, люди вспоминают об НЛО, морских рептилиях и чудовищах.	Как только происходящее требует серьезного размышления, обоснования, люди немедленно вспоминают об НЛО, всяких чудовищах, йети.

Хоть в русском языке и есть полноценный эквивалент слову Sasquatch (сасквоч), переводчики Рен-ТВ решили перевести его словом с более общим значением (чудовище), применив при этом генерализацию. Применение трансформации в этом случае можно считать оправданным, так как не на каждого русскоязычного зрителя слово сасквоч может произвести коммуникативный эффект и вызывать прагматические отношения, т.е. не каждый человек знает, что такое сасквоч. В то время как более общее значение чудовище даст рецептору понятие, о чем идет речь. В переводе ТВЗ применено более часто используемое слово йети, чем сасквоч, поэтому этот вариант перевода тоже можно считать удачным. Цель коммуникации достигнута, здесь эквивалентность двух переводов на уровне сообщения.

Lake creatures have been reported for centuries in dozens of countries, from the
--

monsters in Loch Ness and Shalet to the Ogo Pogo on Lake Okanaga.	
Этих животных наблюдали во многих странах, от чудовища Лох-Несс и Шейла до Ого Пого в озере Оканага.	Таких животных находили во многих озерах по всему миру, от чудовища Лох-Несса, Шалето, Ого-Пого в озере Оканага.

Название существа в обоих вариантах перевода телеканалы Рен-ТВ и ТВ3 перевели с помощью лексической трансформации, а именно транслитерации. Из контекста ясно, что речь идет о существах американских народных легенд, поэтому отказ от использования описательного перевода нам кажется оправданным. Цель коммуникации передана. Варианты переводов Рен-ТВ и ТВ3 выполнен на четвертом уровне эквивалентности.

In 60s Ted Serios became kind of famous for taking what he called thoughtographs.	
В шестидесятых Тед Сериос прославился тем, что он называл мыслеграфия.	В шестидесятые коридорному Теду Сириозу удалось прославиться благодаря так называемым мыслеснимкам.

Примечательно, что Рен-ТВ буквально перевел двусоставное слово thoughtographs, в то время как ТВ3 решил заменить составные части слова их лексическими соответствиями в русском языке, т.е. применить калькирование. Оба способа перевода мы считаем приемлемыми. Вариант перевода Рен-ТВ выполнен на четвертом уровне эквивалентности, перевод ТВ3 на третьем уровне эквивалентности.

Agent Mulder, Agent Scully, you were assigned to this operation to investigate claims of Ephesian's paranormal abilities: channeling, astral projection.	
Агент Малдер, Агент Скалли, вас подключили к этому делу, чтобы вы могли оценить способности Эфизена к гипнозу, его астральные возможности.	Агент Малдер, Агент Скалли, вы должны были выяснить, действительно ли Эфесский обладает паранормальными способностями и имеет ли опыт с астральной проекцией.

В этом случае мы видим, что варианте ТВ3 слово channeling было опущено

и никак не переведено, в отличие от варианта Рен-ТВ где оно было переведено как гипноз. Однако и в том и другом случае цель коммуникации была достигнута, и трансформации в первом варианте можно считать оправданными. Переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.

- Then it doesn't make sense. - But it does make sense that witch craft would find a theater in a place like this preying on the weak and vainglorious.	
- Это не имеет смысла. - Да, если черная магия не устроила здесь шоу, играя на слабости и тщеславии.	- Все равно это очень странно. - Да, но представь, что какой-нибудь темный маг решил устроить здесь представление, играя на слабости и тщеславии.

В первом варианте при переводе было применено синтаксическое уподобление. Во втором же варианте мы видим, что слово craft было переведено не как магия, а маг. Тем не менее цель коммуникации достигнута, поэтому подобные трансформации мы считаем оправданными. Перевод Рен-ТВ выполнен на четвертом уровне эквивалентности, перевод ТВ3 на третьем уровне эквивалентности.

It's also known as Witch's Berty. That's an herb used in hexing rituals.	
Белладонна или Ведьминые Ягоды. Эту траву применяют в колдовстве.	Белладонна или ведьмина ягода. Ее используют в колдовских ритуалах.

В переводе Рен-ТВ присутствует значительный, но неполный параллелизм лексического состава, использованы синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохранена цель коммуникации. Эквивалентность на уровне высказывания. То же самое можно сказать о переводе ТВ3.

- The 30th is marked by a symbol you're familiar with by now. - What's the significance of the 30th? - It's one of the four greater witches' Sabbaths. They're seasonal high holy days.	
- 30-ые числа отмечены тебе	- 30-е число отмечено уже знакомым



знакомым знаком. - И что это значит? - Один из четырех главных Шабашей ведьм. Особый день, согласно этой книге.	тебе символом. - Как думаешь, что это может значить? - Это день одного из четырёх ведьминых шабашей.
--	--

Первому и второму вариантам перевода характерны высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указывать соответствия всем знаменательным словам оригинала, а также сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала. Перевод выполнен на уровне языковых знаков.

- What is this patient's birth date? - October 31st. Halloween. - On Samhain, the fourth witches' Sabbath.	
- Дата рождения. - 31 октября. Хэллоуин. - Четвертый Шабаш ведьм.	- Когда у нее день рождения? - 31 октября. Хэллоуин. - Это Самаин. Четвертый шабаш.

В переводе Рен-ТВ название праздника Samhain не был переведен, т.е. было применено опущение, но последующий контекст эксплицирует, о чем именно идет речь. В переводе ТВЗ название праздника не было опущено, но мы видим, что было применено членение предложения.

- It's not medicine, Scully. It's blood sacrifice. - "Blood sacrifice"? - The most potent offering in black magic.	
. -Это не медицина, Скалли. Это кровная жертва. - Кровная жертва? - Известный прием в черной магии.	Медицина тут ни при чем, Скалли, это жертвоприношение. - Жертвоприношение? - Самый могущественный обряд темной магии.

Телеканал Рен-ТВ предпочел сделать более буквальный перевод, в то время как телеканал ТВЗ применил генерализацию, заменив словосочетание blood sacrifice с узким значением, на слово с более широким значением – жертвоприношение.

I profiled you. I got inside your head. Maybe you got inside mine. Maybe some nexus or connection was formed between us.

Я поймал тебя. Я влез в твои мысли, а ты в мои. Между нами образовалась какая-то связь.

Я ведь изучал вас. Я влез в вашу голову, ну а вы, наверное, влезли в мою. Может быть между нами даже образовалась некая связь.

В обоих переводах было применено объединение второго и третьего предложений. Нарушен параллелизм синтаксических структур. Цель коммуникации сохраняется. Эквивалентность на уровне сообщения.

El Chupacabra, the goat sucker. It's a small, gray creature with a big head and a small body and big, black bulging eyes.

Чупакабра, козленок. Маленькое серое создание с большой головой, маленьким телом и огромными черными глазами на выкате.

Эль Чупакабра или козий вампир. Серое существо с большой головой, маленьким тельцем и огромными выпученными глазами.

В русском языке больше распространен вариант названия существа Чупакабра, нежели Эль Чупакабра, как его перевел ТВЗ. Но мы бы не стали критиковать вариант перевода ТВЗ, так как El Chupacabra скорее испанское слово, чем английское, и переводчики могли этого просто не учесть. Эквивалентность на уровне высказывания. Также можно отметить, что в переводе Рен-ТВ неверно переведено goat sucker. По испанской мифологии Чупакабра является небольшим монстром, истребляющим коз и домашний скот, сам он не является козленком. По данному примеру можно понять, как важно иметь обширные знания о мифологии и легендах разных народов, имея дело с научно-фантастическим трудом. Перевод Рен-ТВ нельзя отнести к какому-либо уровню эквивалентности, так как цель коммуникации не была достигнута.

Although, common sense may rule out the possibility of time travel, the laws of quantum physics certainly do not.

Если здравый смысл и противоречит

Хотя путешествие по времени часто

идее путешествии во времени, то законы квантовой физики нет.	кажется невозможным, законы квантовой физики это вполне допускают.
--	--

Первому варианту перевода характерна высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указывать соответствия всем знаменательным словам оригинала, а также сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала. Перевод выполнен на уровне языковых знаков. Во втором варианте перевода наблюдается изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Перевод выполнен на уровне сообщения.

If this musculature underlies the entire skin, then maybe it could be utilized to remold the skin's shape and texture, which would do a long way to explaining why we're looking for a man who can appear to be his own father, or anyone else for that matter.	
Если такая мускулатура на всем теле, то она может изменять внешность. Вот почему он может принимать то облик своего отца, то еще чей-то.	Если эта мышца проходит по всей поверхности тела, то, возможно, он использовал ее, чтобы менять текстуру и форму кожи. А это объясняет, почему мы ищем человека, который превращается то в своего отца, то в любого другого человека.

В обоих вариантах применено членение предложений. Можно заметить, что переводчики стремились к относительной краткости предложений, содержащих более значимую часть информации, в то время как в оригинал, наоборот, стремится вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Параллелизм оригинала и переводов нарушен. Цель коммуникации сохранена. Варианты переводов соответствуют уровню сообщения.

- It sounds more like a death omen. - A death omen? - Yeah. It's a spirit being that
--

arrives as a harbinger of death.	
- Скорее всего это предвестник смерти. -Предвестник смерти? - Дух, который предвещает смерть.	- Это скорее похоже на знак смерти. - Знак смерти? - Да. Это некий дух, пробуждающий предвестника смерти.

В данном примере, вариант перевода словосочетания death omen, сделанный телеканалом Рен-ТВ, нам кажется более предпочтительным, так как слово «знак» несет в себе некий статичный смысл. Значения слова «предвестник» предполагает собой, что знамение появляется непосредственно перед чем-то, в данном случае перед смертью. Знак же может быть не обязательно предвестником.

What the Irish call it fetch. What is more commonly known as a wraith.	
В Ирландии их называют двойники, но чаще духи.	Ирландцы называют это двойник, а большинство людей приведение.

В переводе Рен-ТВ как и в переводе ТВ3 присутствует грамматическая трансформация объединение предложений, поэтому отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры. Оба варианта выполнены на уровне сообщения.

Harold Spuller had a premonitory vision of his boss's death.	
Харольд Спуллер предвидел смерть своего босса.	У Гарольда Спуллера было видение о близкой смерти своего начальника.

В первом варианте перевода применена грамматическая трансформация: существительное vision было переведено глаголом предвидел. Перевод Рен-ТВ характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава. Соблюдена эквивалентность на уровне сообщения. Переводу ТВ3 характерна высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указывать соответствия всем знаменательным словам оригинала, а также сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала. Перевод выполнен на уровне языковых знаков.

Thirty years ago, the town of Point Pleasant, West Virginia, was terrorized for over a year by something. Killing livestock, terrorizing the people. Witnesses described them as primitive-looking men with red-piercing eyes. Became known as the "moth men." I've got an X-File dating back to 1952 on it.	
Тридцать лет назад кто-то терроризировал город Поинт Плезент в Западной Вирджинии. Нападал на людей. Очевидцы описывали примитивного человека с красными сверкающими глазами. Его называли человек-моль. Этот случай описан в Секретных Материалах за 52-ой год.	Тридцать лет назад город Поинт Плезент в Западной Виргинии больше года терроризировали какие-то странные существа, убивавшие людей и домашний скот. По словам очевидцев, это были примитивные существа с ярко-красными глазами. Говорят, это так называемый человек-мотылек. Есть секретные материалы 52-го года.

В переводах Рен-ТВ и ТВ3 наблюдается значительный, хотя и неполный параллелизм лексического состава, использование синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранение в переводе цели коммуникации, указание на ситуацию и способа ее описания. Телеканалы Рен-ТВ и ТВ3 справились с переводом данного отрывка, получив эквивалентность на уровне сообщения. Оба варианта перевода нам кажутся вполне приемлемыми.

- You've seen the great mutato? - Yeah. A lot of people around here have.	
Ты видел мутанта-великана? - Да. Его многие здесь видели.	- Вы видели великого мутанта? - Да, многие его тут видели.

Вариант перевода, сделанный телеканалом ТВ3, почему-то кажется стилистически неподходящим. Меньше всего великана хочется назвать великим, особенно в контексте сюжета серии, хотя перевод выполнен адекватно и верно. Однако, вариант Рен-ТВ нам кажется предпочтительней.

What we can't possibly imagine ourselves capable of we can blame on the ogre, on the hunchback, on the lowly half-breed.	
То, что мы считаем неспособны	Если мы не можем представить, что

сделать сами, могут совершить горбуны, людоеды и прочие.	способны на что-то, мы можем обвинить в этом людоеда, горбуна, жалкого выродка, кого угодно.
--	--

В варианте перевода ТВЗ заметно опущение главной части предложения, что нарушает параллелизм, чего нельзя сказать о переводе Рен-ТВ, здесь параллелизм лексического состава и синтаксических структур сохранен. Перевод ТВЗ выполнен на уровне высказывания, перевод Рен-ТВ на уровне высказывания.

- Maybe you don't know what you're looking for. - Like evidence of conjury or the black arts or shamanism, divination, wicca or any kind of pagan or neo-pagan practice, charms, cards, familiars, bloodstones or hex sign for any of the ritual tableau associated with the occult, santeria, voudom, macumba or any high or low magic.	
- Может ты просто не знаешь, что искать. -Ну почему же, это может быть и чародейство, черная магия, обряды шаманов, ворожба, нечистая сила, языческие обряды любого вида, неязыческие. Я не видела ни амулетов, ни гадальных карт, никаких шестиугольных знаков, никаких признаков других ритуалов, связанных с оккультными науками.	- А ты вообще знаешь, что нужно искать? - Ну различные атрибуты черной магии, шаманизма, викканство, гадание, других видов языческих и неязыческих культов. Пусть это будут рулеты, карты, магические кристаллы, черные кошки, жабы, пентаграммы, все, что используется в религиях вуду, сантерия, макумбы и прочих практик.

Переводы обоих телеканалов сохраняют параллелизм лексического состава, но в переводе Рен-ТВ он более полный. Сохранение общих понятий в переводе – присутствует. Цель коммуникации передана. Оба примера можно отнести к эквивалентности на уровне сообщения.

But as of late, ground zero, the locus for a series of mysterious nocturnal exsanguinations.
--

За последнее время оттуда поступали сообщения о случаях обескровливания.	Но недавно ее покой нарушила целая серия загадочных ночных случаев кровопускания.
--	---

Кровопусканием называется лечебное мероприятие, которое было популярно в средние века, заключающееся в извлечении некоторого количества крови при помощи прокола. Очевидно, этот вариант перевода слова *exsanguination* не совсем подходит в данном случае. Поэтому вариант перевода Рен-ТВ предпочтительней.

Scully, this is a classic case of demon fetal harvest what they called in the Middle Ages <i>atum nocturnem</i> the impregnation of an unwitting woman by a dark lord of the underworld.	
Скалли, это классический случай. Дьявол собирает урожай. В средние века это называли атум ноктурнем. Дьявол выбирает ничего не подозревающих женщин.	Скалли, это типичная история о демоне, забирающем младенцев. В средние века говорили о случаях, когда ни о чем не подозревающая женщина беременела от князя преисподней.

В переводе ТВЗ была применена экспликация, более описательный перевод словосочетания, который русскоязычному при дословном переводе может показаться непонятным.

A Tulpa. It's a Tibetan thought-form. It's a living creature willed into existence by someone who possesses that ability, an ability I think you picked up on your whirligig-buying excursions to the Far-East.	
Тальпа. Обитатель Тибета. Живое существо, сотворенное тем, кто обладает таким даром. Этому вы научились во время ваших путешествий на восток.	Тульпа. Сущность, созданная воображением. Воплощение мысли человека, способного воплотить в реальность все, даже галлюцинацию. Полагаю, этому вы научились во время ваших путешествий в Восточную Азию.

Переводчики телеканала Рен-ТВ, столкнувшись с безэквивалентным

словом, прибегли к методу транскрипции, в то время как телеканал ТВЗ решил эту задачу с помощью транслитерации. Оба варианта нам кажутся хорошо проделанными.

In Chinese myth a Dhole can be evil capable of opening doors, stealing wives and disappearing into thin air. Maybe there is some basis in reality for this trickster myth.	
В китайской мифологии дикая собака может быть злым духом, который открывает двери, крадет жен и растворяется в воздухе. В реальной жизни могут быть поводы для таких мифов.	У китайцев эта собака несет зло, способна открывать двери, красть женщин и испаряется в воздухе. Может быть у этого мифа есть реальные основания.

В двух вариантах перевода воспроизводится значительная часть синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала. Значительный, хотя и неполный параллелизм лексического состава – для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием. И в том, и другом переводе сохранена цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения.

You become the trickster. A shape-shifting man who becomes an animal.	
Вы стали призраком. Зверем, который принимает облик человека.	Вы стали оборотнем. Человеком, принимающим облик зверя.

Согласно электронному ресурсу «Википедия», трикстер (trickster) - божество, дух, человек или антропоморфное животное, совершающее противоправные действия или, во всяком случае, не подчиняющееся общим правилам поведения. Так, как само слово трикстер не является распространенным в русском языке, мы считаем, что оборотень лучше подходит для перевода слова trickster, так как лучше передает его значение, нежели слово призрак.

- Hmm... Spontaneous human combustion. - Scully... - What? Isn't that where you're
--



going with this? - Dear Diary, today my heart leapt when Agent Scully suggested spontaneous human combustion.

<p>- Самовозгорание человеческого тела. - Скалли... - Ты думаешь иначе? - Сегодня праздник моего сердца, Агент Скалли предполагает самовозгорание!</p>	<p>- Спонтанное возгорание тела что ли. - Скалли... - Ну ты же на это намекаешь. - Дорогой дневник, сегодня Скалли предположила возможность спонтанного возгорания, сердце перевернулось в груди!</p>
--	---

В двух вариантах перевода воспроизводится значительная часть синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала. Значительный, хотя и неполный параллелизм лексического состава – для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием. И в том, и другом переводе сохранена цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения.

Say that your theory is correct, that he can walk through walls. Why go through all this effort over an old robbery score?

<p>Допустим, твоя теория верна, и он может проходить сквозь стены. Зачем прикладывать столько усилий ради денег?</p>	<p>Хорошо, предположим, твоя теория верна. Допустим, он может проходить сквозь стены. Тогда почему столько проблем из-за украденных денег?</p>
--	--

Перевод Рен-ТВ выполнен на четвертом уровне эквивалентности. Соблюден параллелизм лексического состава, хоть и неполный. Используются синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохраняется цель коммуникации. В переводе ТВЗ присутствует членение предложения, что нарушает параллелизм синтаксической структуры. Цель коммуникации передана, эквивалентность на уровне высказывания.

It's Brown Mountain, Scully. That doesn't ring a bell? The Brown Mountain lights? It's a famous atmospheric phenomenon dating back nearly 700 years witnessed by

thousands of people back to the Cherokee Indians.	
Это Браун Маунтин, Скалли. Тебе это говорит о чем-то? Огни в Браун Маунтин. Атмосферное явление, которому уже 700 лет. Его видели тысячи людей со времен индийского племени Чероки	Это гора Браун, Скалли, ничего не напоминает? Огни горы Браун. Это знаменитый атмосферный феномен, ему уже более 700 лет. Его наблюдали тысячи людей еще со времен индейцев Чероки

В переводе Рен-ТВ название горы переведено посредством транскрипции. ТВ3 же провел частичный перевод: переведено слово Mountain плюс транскрипция слова Brown. Так как нам не удалось найти информации об устоявшемся переводе данного топонима, то мы не можем в полной мере сказать, какой вариант перевода является верным, а какой нет. Поэтому мы лишь можем отметить, что из перевода ТВ3 ясно, что географический объект, о котором идет речь, это гора, когда из перевода Рен-ТВ мы можем лишь догадываться, о каком месте идет речь.

Well, only that I don't think it was grave robbery per se. It was necromancy, the summoning of the dead. It's a form of magic dating back to primitive shamanism with a long tradition in the Christian Church.	
Я не думаю, что это было просто вскрытие могилы. Это некромантия – обряд с телами умерших. Этот обряд берет свои корни в древнем шаманстве и имеет долгую историю в христианстве.	Это не обычно осквернение могилы определенно. Это была некромантия, вызывание духов. Этот способ гадания возник еще в первобытном шаманстве, а потом его переняла христианская церковь.

Некромантия - способ гадания, который предполагает общение с душами умерших. Некромантия - патологическая любовь к мертвому телу или телам. Очевидно по контексту второй вариант перевода подходит больше. Соответственно в переводе Рен-ТВ была сделана смысловая ошибка.

- Necromancy aside, this magic circle you mentioned, what if it looks something like
--

this? - It's an oroboros. Possibly. Definitely a mystical symbol. The alchemists favored it. They believe that it represented all of existence.

- Оставим в стороне некроманию. Вы видели такой круг на месте? - Это ороборус. Наверняка мистический символ. Его любили алхимики. Они считали, что это выражение всего сущего.

- Пока забудем о некромантии, но этот ваш магический круг похож на что-то подобное? - Это уроборос. Скорее всего. Эзотерический символ. Встречался у алхимиков. Они считают, что он олицетворяет все мироздание.

Эквивалентность на уровне сообщения. Цель коммуникации сохранена – описание эзотерического символа. Сохранены общие понятия в переводе, с помощью, которых осуществляется описание ситуации в оригинале. Этот типа эквивалентности характерен для обоих вариантов перевода. В переводе Рен-ТВ было применено членение предложения.

Poltergeists have long been associated with violent acts like this, and they tend to manifest around young people.

Полтергейст тоже способен на такой акт насилия, они любят быть поближе к молодым.

Полтергейстам часто приписывают подобную жестокость при этом их якобы привлекают подростки, а точнее кризис переходного возраста.

Оба телеканала справились с переводческой эквивалентностью на уровне высказывания. Лексический и синтаксический параллелизм отсутствует, но цель коммуникации и общие понятия в переводе сохранены. Невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации. В переводе ТВ3 мы видим экспликацию и конкретизацию.

Initially, I was thinking spectral manifestation. But with spirit activity, you'd expect to see light streaks, auras, atmospheric disturbances, translucent figures. Whatever this is, it's not a ghost.

Сначала я подумал о спектральном

В первую очередь я подумал о

явлении. Но в таких случаях обычно бывает мерцание света, аура, атмосферное нарушение. Но в нашем случае это не призрак	явлении духов. Но при этом обычно наблюдаются яркие вспышки, пятна света, атмосферные возмущения, призрачные фигуры. Но в любом случае это точно не призрак.
---	--

В данном случае описывается появление некой неопознанной тени на пленке видеозаписи. Английское слово specter имеет значение призрак, привидение. По всей видимости телеканал Рен-ТВ перепутал данное слово с его паронимом spectrum, что и означает спектр. Так что можно сказать, что в этом переводе совершена смысловая ошибка. Наглядный пример ложных друзей переводчика. Телеканал ТВЗ перевел этот пример правильно. Оба телеканала справились с эквивалентностью на уровне сообщения. Наблюдается значительный, хоть и неполный параллелизм синтаксических структур, сохранение в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

- A little bat guano and above normal magnetic field readings, but nothing that would cause a physiological effect. - What'd you expect them to find, Mulder? - I don't know. A vortex like the one in Oregon.	
- Помет летучих мышей и немного беспокойное магнитное поле. Это не может быть причиной физиологического воздействия. - А что ты ожидал от них, Малдер? - Не знаю, вихрь, как в Орегоне.	- Гуано летучих мышей и легкие колебания электромагнитного поля. Но никаких источников силы. - А что ты ожидал найти, Малдер? - Энергетический вихрь как в Орегоне.

Оба телеканала выполнили перевод на уровне сообщения. Наблюдается значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием. Можно обнаружить использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала. В переводе сохранена цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

Gravitational aberrations, unique chemical compositions, relics that would indicate the cave was a sacred site. Something. Anything. I don't know.

Гравитационные нарушения, химический состав, который бы указывал на необычные свойства пещеры, хоть что-то. Я не знаю.

Гравитационную аномалию, уникальные химические соединения, священные реликвии прошлого, да хоть что-нибудь, что угодно.

Оба телеканала справились с переводческой эквивалентностью на уровне высказывания. Лексический и синтаксический параллелизм отсутствует, но цель коммуникации и общие понятия в переводе сохранены. Невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации. Было применено объединение предложений. В переводе Рен-ТВ также можно заметить, что ложно передана часть первого предложения – вместо реликвий, указывающих на священность места, было сказано о необычных свойствах пещеры.

The dirt you found in your bed drawn in the shape of a body, that's indicative of folk magic.

В своей постели вы нашли следы пыли с очертаниями человека – это фольклорная магия.

Вы нашли в своей постели землю, ей нарисовали человечка, это верный признак колдовства.

В обоих вариантах была применена синтаксическая трансформация – смена предикатов в переводе. Это нарушило параллелизм синтаксической структуры предложений. Но сохраняется возможность сопоставить лексический состав оригинала и переводов. Цель коммуникации и общие понятия сохранены. Эквивалентность на уровне высказывания.

- Oh...that's a lot trickier. It requires something special. - A voodoo doll. - No. They're called "puppets."

- Это намного сложнее. Тут нужны особые приемы. - Ритуальная кукла? - Да, их так называют.

- Это уже гораздо сложнее. Тут требуется кое-что похитрее. - Кукла вуду? - Нет, они называются

	марионетками.
--	---------------

Телеканал Рен-ТВ в своем переводе видимо решили совсем переиначить ответ на вопрос агента Скалли – вместо возражения против названия «куклы вуду» получилось, наоборот, согласие. Этот момент не несет в себе катастрофических последствий в понимании ситуации, но является нежелательным. В этом переводе, кроме последнего предложения, наблюдается значительный хотя и неполный параллелизм лексического состава, использованием синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. То же самое можно сказать о переводе ТВЗ. Эквивалентность на уровне сообщения.

What if Lukesh can pass freely from one parallel world to the other?	
Что если Лукеш умеет переходить из одного мира в другой?	А что если Лукеш может из одного мира попасть в другой?

В этих вариантах перевода наблюдается значительный хотя и неполный параллелизм лексического состава, использованием синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Телеканалы Рен-ТВ и ТВЗ справились с переводом данного отрывка, получив эквивалентность на уровне сообщения.

- Let me tell you where I'm going with this. I think that woman is a Jinniyah. Are you familiar with that term? - No. - It's the feminine for "genie," as in a demon or spirit from Middle Eastern folklore?	
- Я поясню вам свою мысль. Думаю, эта женщина – джин. Вам знаком этот термин? - Нет. - Джин – это демон или дух из восточных сказок.	- Я разъясню, к чему я клоню. Я думаю, что это Джиния. Вам знакомо это слово? - Нет. - Это джин женского пола. Скажем так, демон или дух из восточных сказаний.

Переводчики Рен-ТВ решили не утруждать себя поиском эквивалента полного названия Джина и обошлись использованием слова «джин» в обеих

случаях. Возможно, такой шаг был верным, так как слово «джиния» не так распространено в русском языке. Данный вариант отличается отсутствием параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, сохранением в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале, сохранением в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале. Эквивалентность на уровне высказывания. В варианте переводе ТВЗ наблюдается значительный хотя и неполный параллелизм лексического состава, использованием синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Телеканалы ТВЗ справился с переводом данного отрывка, получив эквивалентность на уровне сообщения.

Okay, but how? This guy's the Horse Whisperer, only for bugs?	
Да, но как? Он что, заклинатель мух и жуков?	Да? Он заклинатель мух что ли?

В обоих вариантах можно проследить отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры оригинала и переводов. Сохранена цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Сохранены общие понятия, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале. Эквивалентность на уровне высказывания.

- Ever hear of something called "The Jersey Devil"? - Yeah. A beast that comes out of the woods and attacks cars, right?	
Ты когда-нибудь слышала о дьяволе Джерси? – Это зверь, который выходит из леса и нападает на машины.	Слышала когда-нибудь о дьяволе из Джерси? – Да. Этот зверь вылезает из леса и нападает на машины, верно?

Телеканал Рен-ТВ почему-то присвоили дьяволу имя штата, хотя, очевидно, это не его имя, а название места, откуда берет начало история об этом звере. В этих вариантах перевода наблюдается значительный хотя и неполный параллелизм лексического состава, использование синтаксических структур,

аналогичных структурам оригинала, сохранение в переводе цели коммуникации, указание на ситуацию и способа ее описания. Телеканалы Рен-ТВ и ТВЗ справились с переводом данного отрывка, получив эквивалентность на уровне сообщения.

There have been cases of pyrokinetics. People who can control and conduct fire.	
Но ведь бывали случаи пирокинеза. Люди, умеющие контролировать огонь.	Но ведь бывали реальные случаи пирокинеза. Некоторые люди умеют контролировать огонь.

В этих вариантах перевода наблюдается значительный хотя и неполный параллелизм лексического состава, использование синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранение в переводе цели коммуникации, указание на ситуацию и способа ее описания. Телеканалы Рен-ТВ и ТВЗ справились с переводом данного отрывка, получив эквивалентность на уровне сообщения.

Why don't you go back to the motel? We've exposed Boggs as a fraud. Boggs is not what he claims to be. He may be orchestrating the kidnapping.	
Не хочешь вернуться в мотель? Мы уличили Боггса в мошенничестве. Он не тот, за кого себя выдает. Возможно, он руководит похищением.	Может хочешь вернуться в отель? Мы только что разоблачили Боггса. Он шарлатан, а не экстрасенс и скорее всего организатор похищения.

В варианте ТВЗ мы наблюдаем трансформацию в виде объединения предложений, а также было введено слово экстрасенс, которого нет в варианте и от которого воздержались в переводе Рен-ТВ, но оно подразумевалось в более широком контексте данной ситуации. В переводе ТВЗ нарушен параллелизм синтаксической структуры, невозможно связать лексический состав оригинала и перевода. Сохранены в переводе общие понятия, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале. Эквивалентность на уровне высказывания. В переводе Рен-ТВ наблюдается значительный хотя и неполный



параллелизм лексического состава, использование синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранение в переводе цели коммуникации, указание на ситуацию и способа ее описания. Телеканалы Рен-ТВ справился с переводом данного отрывка, получив эквивалентность на уровне сообщения.

<p>Then the murders began. The Tregoes - we realized that Watkins had been attacked by what the Algonquins call the Manitou an evil spirit capable of changing a man into a beast. To be attacked by a Manitou causes the victim to become one.</p>	
<p>И тут начались убийства. Мы, Трего, поняли, что на него напал тот, кого Алгонкины зовут Маниту. Злой дух, способный превратить человека в зверя. Если на человека, напал Маниту, он сам становится таким же.</p>	<p>Потом начались убийства. Индейцы Трего поняли, что на Уоткинса напал тот, кого Алгонкины назвали Маниту – злой дух, способный превратить человека в чудовище. Тот, на кого напал Маниту и сам неизбежно становится им.</p>

В этих вариантах перевода наблюдается значительный хотя и неполный параллелизм лексического состава, использование синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранение в переводе цели коммуникации, указание на ситуацию и способа ее описания. Телеканалы Рен-ТВ и ТВ3 справились с переводом данного отрывка, получив эквивалентность на уровне сообщения.

<p>His parishioners said the Reverend Finley was bleeding from his hands. Like the wounds of the crucifixion. – Stigmata? - A sign bestowed by God upon the righteous.</p>	
<p>- Его прихожане говорят, что у Ривренда кровоточили ладони – как раны при распятии на кресте. – Стигматы? – Отметка избранных.</p>	<p>– По словам прихожан у преподобного кровь текла из рук как из ран при распятии. – Стигматы? – То есть знак от Бога праведникам.</p>

Переводы Рен-ТВ и ТВ3 выполнены на четвертом уровне эквивалентности. Соблюден параллелизм лексического состава, хоть и неполный. Используются

синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохраняется цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

Basically, I think we're looking for someone who has seen one too many Bela Lugosi movies. He believes he is a vampire.	
По-моему, нам нужно искать того, кто посмотрелся фильмов Белла Лугоси. Он принимает себя за вампира.	Я думаю, что нам надо искать того, кто посмотрелся фильмов с участием Бела Лугоши. Он возомнил себя вампиром.

Переводы Рен-ТВ и ТВ3 выполнены на четвертом уровне эквивалентности. Соблюден параллелизм лексического состава, хоть и неполный. Используются синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохраняется цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

What is it you want to know? - I want to know about the myth of the golem.	
- Что вас интересует? – Я хочу знать легенду о големе.	– Что вы хотите узнать? – Расскажите мне о големе.

Переводы обоих телеканалов сохраняют параллелизм лексического состава, но в переводе Рен-ТВ он более полный. Сохранение общих понятий в переводе – присутствует. Цель коммуникации передана. Оба примера можно отнести к эквивалентности на уровне сообщения.

I told you, Mr. Mulder. This is a mystical text. These pages are filled with golems and dybbuks and demons of every size and shape.	
Я вам уже говорил, мистер Малдер, что это мистический текст, он полон големов и дуббуков, демонов всех форм и размеров.	Говорю же, мистер Малдер, это книга о мистике. На ее страницах полно големов, диббуков и демонов на любой вкус.

Более правильным вариантом перевода названия злого духа из еврейского фольклора является диббук, поэтому стоит отметить этот недочет в переводе Рен-ТВ. Так же в этом варианте можно заметить объединение целых трех предложений. В варианте перевода ТВ3 также было применено объединение предложений, но уже двух. Сопоставление переводов Рен-ТВ и ТВ3 с

оригиналом обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в переводе. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

Well, I'd say that you're taking a pretty big leap believing in that article... about a human bat.	
Вы уже совершили скачок, поверив в эту статью... человек-летучая мышь.	По-моему, поверив в эту статью, вы преодолели серьезный барьер... о человеке-летучей мыши.

Сопоставление переводов Рен-ТВ и ТВ3 с оригиналом обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в переводе. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

I mean, I didn't see anything that he's talking about. - Big teeth, eight feet tall. What the hell are you describing? - A werewolf.	
Я не видел ничего такого, о чем вы говорите. – Большие зубы, восемь футов ростом. Кого это вы описываете? – оборотня.	– Я не видел ничего такого, о чем он говорит. – Большие зубы, рост восемь футов. Что это за хрень такая? – оборотень.

В переводе Рен-ТВ и ТВ3 воспроизводится значительная часть синтаксических структур и лексического состава оригинала. Сохранена цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения. Оба варианта можно оценить, как адекватные и качественные.

The Wasp Man? - It's ridiculous. Scary stories my older brother used to tell me when I was a kid... about a monster, head like a wasp... and a mouth full of stingers instead of teeth. He said that it would come get me in my sleep, and that... and that it would sting me to death.	
– Человек-оса? – Это дикость.	– Человек-оса? – Да, конечно

<p>Страшная история, которую старший брат рассказывал мне перед сном про чудовищ, у которых во рту жало вместо зубов. Он говорил мне, что он придет, когда я буду спать, и закусает меня до смерти.</p>	<p>же, это смешно. В детстве старший брат часто рассказывал мне страшную историю про монстра с головой осы и полным ртом ядовитых жал. Он говорил, что этот монстр придет за мной во сне и ужалит меня до смерти.</p>
---	---

В переводе Рен-ТВ и ТВЗ воспроизводится значительная часть синтаксических структур и лексического состава оригинала. Сохранена цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения. Оба варианта можно оценить, как адекватные и качественные.

<p>Arthur Grable is not dead. He's in a state of consciousness that no human has ever returned from. What if that state allows one to develop psychic ability beyond the potential of the conscious mind?</p>	
<p>Артур Грейбл не умер. Он находится в состоянии, из которого ни один человек еще не возвращался. А что если в этом случае возможны такие психические реакции, которые разум еще не может, ни принять, ни понять?</p>	<p>Я уверен, Артур Грейбел не умер. Он лишь находится в том состоянии сознания, из которого еще не возвращались. Что если это позволяет ему развить такие телепатические возможности, которые нам сложно даже представить и тем более изучить.</p>

Оба варианта обнаруживают отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, сохранение цели коммуникации, общих понятий. Эквивалентность на уровне высказывания.

<p>- Where the hell did it come from? - I don't know, but it looks like I'm going to have to tell Skinner that his suspect is a giant, blood-sucking worm after all.</p>	
<p>– Откуда он взялся? – Я не</p>	<p>- Откуда он взялся? – Я не знаю.</p>

знаю. Но похоже мне придется сказать Скиннеру, что подозреваемый – это гигантский червь-кровопийца.	Но похоже мне все-таки придется доложить Скиннеру, что наш подозреваемый – гигантский червь-кровосос.
---	---

Переводы Рен-ТВ и ТВ3 выполнены на четвертом уровне эквивалентности. Соблюден параллелизм лексического состава, хоть и неполный. Используются синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохраняется цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

- I can't even begin to explain what could have caused it. I mean, it's almost as if... -What? - As if his body believed that it was burning.	
Я не могу даже объяснить случившееся. Такое впечатление, что... - Что? – Что его тело само поверило, будто оно горит.	Я не в состоянии объяснить произошедшее, понимаешь? Я могу только предположить, что... - Что? – Что его тело поверило в то, что оно горит.

Переводы Рен-ТВ и ТВ3 выполнены на четвертом уровне эквивалентности. Соблюден параллелизм лексического состава, хоть и неполный. Используются синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохраняется цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

And what if, by existing consciously in the unconscious world he's developed the ability to externalize his dreams and effectively alter reality?	
Что, если, существуя сознательно в мире подсознательном, он смог выработать у себя способность облекать в конкретную форму свои видения, таким образом изменять реальный мир.	Что если вдруг он каким-то образом научился подсознательно создавать образы и передавать их на расстоянии тем самым, изменяя реальность.

Переводы Рен-ТВ и ТВ3 выполнены на четвертом уровне эквивалентности. Соблюден параллелизм лексического состава, хоть и неполный. Используются синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Сохраняется

цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

I think Cole possesses the psychic ability to manipulate sounds and images to generate illusions that are so convincing they can kill.	
Я полагаю, Коул обладает физической способностью манипулировать звуками и образами, с их помощью создавать иллюзии настолько убедительные по своей силе, что они способны убивать.	Я думаю, что Коул обладает способностью манипуляции образами и звуками и с их помощью может создавать иллюзии настолько убедительные, что они способны убивать.

Эквивалентность на уровне высказывания. Цель коммуникации – описание сверхъестественных возможностей одного из подозреваемых в расследовании убийства. Общие понятия в переводе сохранены, с помощью них осуществляется описание ситуации в оригинале. Этот тип эквивалентности характерен для переводов обоих телеканалов.

– What does the police report say? – The victim received a phone call and left his home. He was discovered in the woods in his underwear 12 hours later. He’s been unable to give a coherent statement.	
- Что говорится в отчете полиции? – Парню кто-то позвонил, и он ушел. Обнаружен раздетым в лесу через 12 часов. Сам ничего связанного не говорит.	- А что в полицейском отчёте? - Парню позвонил кто-то и позвал из дома. Полиция обнаружила его раздетым в лесу через 12 часов. К сожалению, ничего внятного рассказать не мог.

Сопоставление оригинала и перевода ТВ3 и Рен-ТВ обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

- What’s your interest in this? - The local sheriff in Delta Glen, Wisconsin, thinks he knows what’s been happening to these kids. – What’s that? – He thinks
---

they've been possessed.	
– И что тебя заинтересовало? – Шериф в Дельта Гленн, Винконсине, полагает, что ему известно, что произошло. – И что же? – Что они были одержимы нечистой силой.	- Почему ты взялся за это дело? - Местный шериф в Дельта Гленн, в Висконсине полагает что знает, что произошло.. - И что же? - Он уверен, что они одержимы.

Сопоставление переводов Рен-ТВ и ТВ3 с оригиналом обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в переводе. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

Believers in soul transference. Enlightened spirits who have taken possession of other people's bodies.	
Они верят в переселение душ. Очистившиеся души, входящие в тела других людей.	Скалли, они верят в переселение душ. В то, что очистившаяся душа может переселиться в тело другого человека.

Сопоставление переводов Рен-ТВ и ТВ3 с оригиналом обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в переводе. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

– I only remember parts of it. – Which parts are those? – I was in the woods and... I felt... a spirit enter me.	
- Я не помню всего, что было. – А что ты помнишь? – Я был в лесу. И почувствовал, словно в меня вошел дух.	- Я немного помню... - Расскажи что помнишь. - Я находился в лесу. И вдруг.. Как будто в меня вошёл дух.

Сопоставление переводов Рен-ТВ и ТВ3 с оригиналом обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В

переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в переводе. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

<p>– I just examined the girl. – What did you find? – Not much until the toxicology report came back. They found trace amounts of an unspecified alkaloid substance in her blood possibly an opiate derivative as well as a dangerously large quantity of something called scopolamine.</p>	
<p>- Я только что осмотрела девочку. – Ну и что? – До токсикологической экспертизы ничего особенного. Они обнаружили неизвестный алкалоид у нее в крови, возможно производный от опия. И опасное количество вещества под названием скополамин.</p>	<p>- Я осмотрела девочку. - И что там? - Токсикологическая экспертиза прояснила не многое. Медэксперты обнаружили в неизвестный алкалоид в её крови, вполне возможно, что он является производной опия. А также, найдено небольшое количество вещества под названием скополамин.</p>

В переводе Рен-ТВ и ТВЗ воспроизводится значительная, хотя и неполная, часть синтаксических структур оригинала. Возможно сопоставить лексический состав оригинала о обоих переводов. Сохранена цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения.

<p>– Do you know what you’re saying Scully? – The man who died in that plane crash was inoculating those kids with antibodies derived from what may have been an extraterrestrial source. – He’s been injecting those kids with alien DNA.</p>	
<p>- Ты понимаешь, что говоришь, Скалли? – Человек, погибший при падении самолета, вводил ребятам противоядие, сделанный из чего-то неземного происхождения. – Вводил неземные ДНА?</p>	<p>- Ты понимаешь что говоришь, Скалли? - Человек, погибший при крушении самолёта, вводил ребятам антидот, который был изготовлен из материала инопланетного происхождения. - Значит, он вводил этим ребятам ДНК инопланетян</p>

Рен-ТВ по какой-то причине неверно перевел такой распространенный



медицинский термин как ДНК, возможно, решив задачу с помощью транслитерации, но данная трансформация нам кажется неоправданной. Сопоставление переводов Рен-ТВ и ТВЗ с оригиналом обнаруживает отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. В переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в переводе. Здесь соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

Something has gone very wrong. The mushrooms we take to speak with the dead, to see our ancestors in the spirit world. But the spirit in this place is very angry and the souls that died here continue to suffer. And now they have been awakened. – Are you saying that a spirit killed this man Upshaw?

– Что-то пошло не так. Мы едим эти грибы, чтобы увидеть наших предков, но дух этого места – недобрый дух. Души тех, кто умер здесь, страдают. А теперь их разбудили. – Вы хотите сказать, что Апшоу убил дух?

- Что-то... пошло совсем не так. Эти грибы.. мы едим эти грибы, чтобы общаться с нашими предками в мире духов. Но... дух этого места очень зол. И души умерших здесь страдают. А теперь они пробудились. – По-вашему, получается, злой дух убил Апшоу?

В переводе Рен-ТВ и ТВЗ воспроизводится значительная, хотя и неполная, часть синтаксических структур оригинала. Возможно сопоставить лексический состав оригинала о обоих переводах. Сохранена цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе данного исследования были выполнены поставленные задачи: изучить примеры, взятые из телесериала Секретные материалы на английском языке; определить уровни эквивалентности, выявить основные трансформации переводов телеканала Рен-ТВ и ТВ3; провести сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов телесериала Секретные материалы.

Прежде чем перейти к рассмотрению переводов телесериала Секретные материалы, мы ознакомились с теорией уровней эквивалентностей и изучили всевозможные трансформации по В.Н. Комиссарову, ознакомились с историей телесериала и его особенностью.

Используя метод сравнительно-сопоставительного анализа, мы проанализировали переводы телеканалов Рен-ТВ и ТВ3 на русский язык.

Как показал анализ, все переводы в той или иной степени отличаются друг от друга. Главное их различие заключается в выборе переводчиками телеканалов тех или иных способов перевода безэквивалентной лексики, строгой или вольной передаче текста оригинала.

Как мы выяснили, причиной различий в переводах оказалось время, когда проводился перевод телесериала и способ его перевода. По всей видимости телеканал Рен-ТВ проводил озвучивание сериала в 90-е годы, когда не было такого быстрого и легкого доступа к информации мистического и фантастического характера, да и в целом к такому большому количеству информации как сейчас. Также в переводе Рен-ТВ было выявлено много ошибок, связанных с паронимами на языке оригинала, из чего мы можем судить, что перевод осуществлялся с экрана, а не монтажного листа. По переводу телеканала ТВ3 чувствуется, что он проводился относительно недавно, когда было больше возможностей для поиска адекватного перевода названий редких явлений, феноменов, существ и фольклорных персонажей, поэтому ошибок в этом переводе сериала значительно меньше.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2008. – 240с.
2. Бреус Е.В. Ономастическая оценка в языковой картине мира // Хабаршы вестник. Филология сериясы. Алматы, 2005. №2 (84).
3. Васильев А.Д. Слово в телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления в российском телевидении.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224с.
5. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978.
6. С.И. Влахов, С.И. Флорин. Непереводимое в переводе. – М.: Р. Валент, 2009. – 360 с.
7. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. – М.: Инъязиздат, 2006. – 554 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
9. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. - М.: 1973
- 10.Подробнее на сайте: <http://study-english.info/equivalence.php#ixzz3dxRrTfKy>
- 11.<http://study-english.info/>
- 12.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.
- 13.Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации, 2005. - №6. – с. 39-44.
14. Ольшанский Д.А. Межкультурная коммуникация: насилие перевода. // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах. Материалы Международной научно-практической конференции. 3-6 июня

- 2002, Ч. II, Пятигорск. – 2002. – с. 12-14
15. Паршин А.В. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2000. – 161 с.
  16. Тимко Н.В. Культурный компонент лингвоэтнического барьера // Ученые записки РОСИ. Серия: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод, вып. 2. – М.: РОСИ, 1999. – 138 с.
  17. Туровер Г.Я. Лингвистические основы перевода. // Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Лингвистические основы перевода. - М.: Высш. шк., 1967. – 260 с.
  18. Академик [Электронные ресурсы] / - Режим доступа: <http://perevodovedcheskiy.academic.ru/1724/> [Дата обращения 30.05.2015]
  19. Адекватность и эквивалентность [Электронный ресурс] / - Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/p11.pdf](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/p11.pdf) [Дата обращения: 12.06.2015]
  20. Википедия [Электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Секретные\\_материалы](https://ru.wikipedia.org/wiki/Секретные_материалы) [Дата обращения: 20.05.2015]
  21. Википедия [Электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Трикстер> [Дата обращения: 20.06.2015]
  22. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004.
  23. Кинопоиск [Электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://www.kinopoisk.ru> [Дата обращения: 20.12.2014]
  24. Мультиран [Электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> [Дата обращения: 10.06.2015]
  25. Прагматический аспект перевода [Электронный ресурс] / - Режим доступа: [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk\\_39\\_03akas.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_39_03akas.pdf) [Дата обращения: 14.06.2015]
  26. Фененко Н.А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого [Электронный ресурс] / Н.А. Фененко – Режим доступа:

- [http://www.ebiblioteka.lt/resursai/Uzsienio%20leidiniai/Voronezh/lin/2001-01/lin0101\\_08.pdf](http://www.ebiblioteka.lt/resursai/Uzsienio%20leidiniai/Voronezh/lin/2001-01/lin0101_08.pdf) [Дата обращения: 31.05.2015]
27. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода [Электронный ресурс] / Р.О. Якобсон – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm> [Дата обращения: 09.06.2015]
28. Способы перевода [Электронный ресурс] / – Режим доступа: <http://www.lingvo-plus.ru/sposoby-perevoda> [Дата обращения: 10.06.2015]
29. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [Дата обращения: 11.06.2015]
30. Study-English [Электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://study-english.info/equivalence.php> [Дата обращения: 16.06.2015]